



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho:

Posudek:

vedoucího/vedoucí

oponenta/oponentky

Autor/autorka: Alona Yavtushenko

Název práce: Expressing Weak Obligation: English Modals *Ought to, Had Better* and *Be Supposed to*,
and Their Czech Translation Equivalents

Rok odevzdání: 2024

Předložena jako práce:

bakalářská

diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřiliš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:



téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Stručná charakteristika práce (vyplňuje vedoucí, cca 100-200 slov)

Slovní vyjádření, komentáře a připomínky (cca 100-200 slov)

Silné stránky práce:

Předložená práce je uceleným a vnitřně soudržným korpusově založeným příspěvkem ke studiu deontického významu záhodnosti u anglických modálních sloves *ought to*, *had better* a *be supposed to*. Zaměřuje se především na typy vět, v níž se tato slovesa vyskytují, na zdroje modality, které tato slovesa vyjadřují, a nejčastější strategie převodu těchto sloves do češtiny v žánru beletrie. Analýza dat je přesná a náležitě odstíněná. Cenné je teoretické i analytické uchopení systémových shod a rozdílů mezi angličtinou a češtinou.

Slabé stránky práce:

Výzkumné otázky práce měly být formulovány explicitně na jednom místě. Textové zdroje příkladů mohly být popsány určitěji nežli jen souhrnným „fiction“, protože data se jeví jako rozmanitá a překladatelské volby i jejich opodstatněnost na typu textu leckdy podstatně záleží.

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

1. S druhou z výše zmíněných výtek může souviset otázka, jak si diplomantka vysvětluje poměrně nízké zastoupení *had better* a naopak vysoký výskyt *ought to* ve zdrojových textech?
2. Existují k rozdílu užití *ought to* a *should* kvantitativní a žánrově založené studie?
3. Klasifikace modálních sloves podle Quirka et al. zahrnuje „marginal modals“; na základě příkladů 17 a 18 na s. 19 se u *ought to* konstatuje formální variabilita; na s. 26 se u *be supposed to* mluví o „bleaching“. Lze alespoň stručně nastínit, jak tyto charakteristiky zapadají do dynamiky vývoje anglických modálních sloves jako procesu gramatikalizace?

Další poznámky:

1. Některé příklady by z překladatelského hlediska bylo nutno posoudit na základě širších kontextů, než jaké InterCorp poskytl (např. příklad 23 na s. 43 a příklad 39 na s. 49).
2. Nečetné jazykové problémy (pozor na volbu zájmen uvozujících nerestriktivní věty vztažné!) a překlepy jsem si dovolil vyznačit do výtisku práce, který jsem měl k dispozici.

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis oponenta:
V Praze, 2. září 2024

prof. PhDr. Jan Čermák, CSc.